

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М.Р. Межидова,

*ст. преподаватель кафедры гуманитарных,
естественнонаучных и социальных дисциплин
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»
e-mail: diba29@yandex.ru*

Аннотация. В статье систематизированы фонетические отличия латинских медицинских терминов в оригинале и на английском языке. Представленная в статье классификация включает описание различий в произношении латинских и английских гласных, согласных и диграфов. Подробная классификация поможет студентам высших медицинских образовательных учреждений усовершенствовать навыки чтения и произношения английских текстов, содержащих латинские медицинские термины. Она также будет способствовать расширению их словарного запаса в области медицинской тематики и минимизации фонетических ошибок. Правильное использование медицинских терминов в профессиональном общении являются важными инструментами овладения специальностью.

Ключевые слова: медицинские термины, заимствования, влияние, фонетические изменения.

PECULIARITIES OF PRONUNCIATION OF LATIN MEDICAL TERMS IN ENGLISH

M.R. Mezhidova,

*senior teacher of the department of humanities, science and social sciences of medical institute,
Chechen State University, Grozny, Russian Federation*

Abstract. Phonetic differences of Latin medical terms in the original and in English have been systematized in the article. The classification presented in the article includes a description of the differences in the pronunciation of Latin and English vowels, consonants and digraphs. Detailed classification will help students of higher medical education to improve their reading and pronunciation skills in English texts containing Latin medical terms. It also contributes to expanding their vocabulary in medical topics and minimizing phonetic errors. Proper use of medical terms in professional communication is important tools for mastering a specialty.

Keywords: medical terms, borrowings, influence, phonetical changes.

Студенты первого курса медицинских вузов, изучающие английский язык, сталкиваются с проблемой произношения на английском языке латинских медицинских терминов, которые они параллельно изучают на занятиях по анатомии, гистологии и латинского языка.

Несмотря на то, что латинский язык уже давно не является разговорным языком, он продолжает оставаться средством общения в профессиональной медицинской среде. Так же, как и английский язык, он принадлежит к итальянской ветви группы индоевропейских языков. «Терминология греко-латинского происхождения легко ассимилируется во всех этих языках нередко через языки-посредники, в первую очередь через английский язык» [1, с.5].

Латинский язык оказал огромное влияние на английский. Выделяют три главных периода заимствования латинских слов: римское господство (Norman Conquest), начавшееся в 43 году и завершившееся к концу 60-х годов н.э., введение христианства в Англии (597 год н.э.) и эпоха Возрождения (16-17 вв.).

В эти периоды меняется характер отношений между римлянами и англичанами, чему способствует развитие торговых и военных отношений. Это, в свою очередь, повлияло на словарный состав английского языка в целом, а также способствовало развитию профессиональных терминологий, включая медицинскую. Но попав в английский язык,

латинские слова претерпели ряд изменений: графических, грамматических, семантических и фонетических. Рассмотрим фонетические изменения в произношении латинских слов на английском языке. Начнем со сравнения алфавитов.

Таблица 1

Латинский и английский алфавиты

Начертание (латинский/английский)	Название (латинский/английский)	Произношение (латинский/английский)
Aa / Aa	а / эй	а / [ei], [æ], [a:]
Bb / Bb	бэ / би:	б / [b]
Cc / Cc	цэ / си:	ц или к / [s], [k]
Dd / Dd	дэ / ди:	д / [d]
Ee / Ee	э / и:	э / [i:], [e], [ə:]
Ff / Ff	эф / эф	ф / [f]
Gg / Gg	гэ / джи:	г / [dʒ]
Hh / Hh	га/ эйч	украинское г, немецкое h / [h]
Ii / Ii	и / ай	и / [i], [ai], [ə:]
Jj / Jj	йот / джей	и / [dʒ], [j]
Kk / Kk	ка / кей	к / [k]
Ll / Ll	эль / эл	ль / [l]
Mm / Mm	эм / эм	м / [m]
Nn / Nn	эн / эн	н / [n]
Oo / Oo	о / оу	о / [ou], [ɔ], [ɔ:]
Pp / Pp	пэ / пи:	п / [p]
Qq / Qq	ку / кью	к / [kw]
Rr / Rr	эр / а:	р / [r]
Ss / Ss	эс / эс	с или з / [s], [z]
Tt / Tt	тэ / ти:	т / [t]
Uu / Uu	у / ю:	у / [ju:], [ʌ], [ə:]
Vv / Vv	вэ / ви:	в / [v]
Ww / Ww	----/ дабл'ю	-----/[w]
Xx / Xx	икс/ экс	кс / [ks], [gz]
Yy / Yy	ипсилон (игрек) / вай	и / [i:], [ai], [ə:]
Zz / Zz	зета / зэт	з / [z]

I. Гласные буквы:

1. “Aa” произносится как русское «а» в латинском, а в английском - как [ei] в открытом слоге, [æ] – в закрытом слоге, [a:] – перед “r”.

e.g.

aorta [аорта] *лат.* – aorta [ei'ɔ:tə] *анг.* – аорта *рус.*

apex [апекс] *лат.* – apex [ˈeɪpəks] *анг.* – верхушка *рус.*

arcus [аркус] *лат.* – arch[a:tʃ] *анг.* – дуга *рус.*

2. “Ee” произносится как русское «э» в латинском, а в английском - как [i:] в открытом слоге, [e] – в закрытом слоге, [ə:] – перед “r”.

e.g.

pelvis [пельвис] *лат.* – pelvis [ˈpelvis] *анг.* – таз *рус.*

cervicalis [цервикалис] *лат.* – cervical[ˈsə:vɪkl] *анг.* – шейный *рус.*

3. “Ii” произносится как русское «и» в латинском, а в английском - как [ai] в открытом слоге, [i] – в закрытом слоге, [ə:] – перед “r”.

e.g.

fibra [фибра] *лат.* – fiber[ˈfaɪbə] *анг.* – волокно *рус.*

ligamentum [лигамэнтум] *лат.* – ligament[ˈlɪgəmənt] *анг.* – связка *рус.*

4. “Oo” произносится как русское «о» в латинском, а в английском - как [ou] в открытом слоге, [ɔ] – в закрытом слоге, [ɔ:] – перед “r”.

e.g.

costalis [косталис] *лат.* – costal ['kɒstl] *анг.* – рёберный *рус.*

portae[портэ] *лат.* – portal['pɔ:tl] *анг.* – воротная *рус.*

5.“Uu” произносится как русское «у» в латинском, а в английском - как [ju:] в открытом слоге, [ʌ] – в закрытом слоге, [ə:] – перед “r”.

e.g.

lumbalis [люмбалис] *лат.* – lumber ['lʌmbə] *анг.* – поясничный *рус.*

curo[куро] *лат.* – cure['kjʊə] *анг.* – лечить *рус.*

6.“Yy” употребляется только в словах греческого происхождения и читается как русское «и» в латинском, а в английском - как [ai] в открытом слоге, [i] – в закрытом слоге, [ə:] – перед “r”.

e.g.

lymphaticus [лимфатикус] *лат.* – lymphatic [lim'fætik] *анг.* – лимфатический *рус.*

erythrocytes [эритроцитус] *лат.* – erythrocyte [i'riərəsait] *анг.* – эритроцит *рус.*

II. Диграфы:

Диграфы, т.е. сочетание двух букв, состоящие из гласных, произносятся либо как дифтонг, либо как монофтонг:

1.“ae” произносится как [э] в латинском, а в английском языке - [e] и [i] в окончаниях существительных во множественном числе.

e.g.

aeger ['эгер] *лат.* – больной *рус.*

adhaesivus [ад'хэзивус] *лат.* - липкий *рус.*

haemoohagia [хэмо'рагия] *лат.*- haemorrhage['hemərɪdʒ] *анг.* - кровоизлияние *рус.*

vertebrae ['və:tibri] *анг.* - позвонки *рус.*

2.“oe” произносится как английский звук [ə:] или в латинском, а в английском языке - [ɔe]

e.g.

oedema [ə:'dema] *лат.* – отек *рус.*

poena[рэ:на] *лат.* - роене['рəen] *анг.* - наказание *рус.*

3.“au” как [ау] в латинском, а в английском языке - [ɔ:]

e.g.

aurum ['аурум] *лат.* - aurum['ɔ:гэм] *анг.* – золото *рус.*

4.“eu” как русское [эу], а в английском языке - [ju]

e.g.

eucommia [эу'комия] *лат.* – eucomia [ju'kɔ:miə] *анг.* - эвкоммия *рус.*

Диграфы, состоящие из двух согласных букв ch, ph, rh, th, встречаются в словах греческого происхождения. “Ch” произносится в латинском [x], а в английском как [k]. “Ph”, “rh” произносятся одинаково на обоих языках [ф/f] и [р/r]. Диграф “th” в латинском произносим [т], а в английском – [ð] и [θ].

e.g.

thorax [торакс] *лат.* – thorax ['θɔ:rəks] *анг.* – грудная клетка *рус.*

concha [конха] *лат.* – concha ['kɒŋkə] *анг.* – раковина *рус.*

rheumatismus [рэуматисмус] *лат.* – rheumatism ['rju:matizm] *анг.* – ревматизм *рус.*

pharynx [фаринкс] *лат.* – pharynx ['fə:riŋks] *анг.* – глотка *рус.*

III. Согласные:

Латинские b, d, f, m, n, p, r, t, v произносятся так же, как и соответствующие им английские согласные b, d, f, m, n, p, r, t, v.

“C” в латинском языке произносится либо как [ц] перед гласными i, e, y, и дифтонгами ae, oe, либо как [к] в остальных случаях, а в английском языке произносится либо как [s] перед гласными i, e, y, либо как [к] в остальных случаях.

e.g.

caecum ['цэкум] *лат.* - caecum ['si:kəm] *анг.* – слепая кишка *рус.*

“S” на обоих языках читается как [с/s] и как [з/z] между гласными. В латинском языке

“s” также читается как [з/z] между гласными и согласными m, n в словах греческого происхождения. Но в словах греческого происхождения “s” в интервокальной позиции произносится [s]

e.g.

analysim [аналусен] *лат.* – для анализа *рус.* - analysis [ə'neɪlɪsɪs] *анг.* – анализ *рус.*

test [тэст] *лат.* - test [test] *анг.* – тест *рус.*

resultum [рэзультум] *лат.* - result [rɪ'zʌlt] *анг.* – результат *рус.*

“G” в латинском произносится только как [г], а в английском либо [g], либо [dʒ].

e.g.

cartilago [картилаго] *лат.* - cartilage ['ka:tilɪdʒ] *анг.* – хрящ *рус.*

“X” в латинском произносится только как [кс], а в английском - либо [ks], либо [gz] в позиции между гласными.

e.g.

exemplum [‘эксемплюм] *лат.* - example [ɪg'zæmpl] *анг.* – пример *рус.*

Материалы данной статьи могут использоваться в качестве дополнительной литературы для самостоятельной работы студентов медицинских вузов и способствовать минимизации фонетических ошибок в профессиональном общении на английском языке.

Список литературы:

1. Асланова Л. А. Латинско-русский и русско-латинский словарь для учащихся. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2010. – 704 с.
2. Городкова Ю.И. Латинский язык. – Ростов н/Д: Феникс, 1999. – 352 с.
3. Маслова А. М. Английский язык для медицинских вузов: Учебник. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 336 с.
4. Петров В. И. Русско-английский медицинский словарь-разговорник. – М.: Русский язык, 1983. – 480 с.
5. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М: ЗАО «ШИКО», 2017. – 448 с.

Spisok literaturey:

1. Aslanova L. A. Latinsko-russkiy i russko-latinskiy slovar' dlya uchashchikhsya. – М.: ООО «Dom Slavyanskoy knigi», 2010. – 704 s.
2. Gorodkova Yu.I. Latinskiy yazyk. – Rostov n/D: Feniks, 1999. – 352 s.
3. Maslova A. M. Angliyskiy yazyk dlya meditsinskih vuzov: Uchebник. – М.: GEOTAR-Media, 2015. – 336 s.
4. Petrov V. I. Russko-angliyskiy meditsinskiy slovar'-razgovornik. – М.: Russkiy yazyk, 1983. – 480 s.
5. Chernyavskiy M.N. Latinskiy yazyk i osnovy meditsinskoy terminologii. – М: ЗАО «ShIKO», 2017. – 448 s.